

POLAND



Treaty Series No. 50 (1973)

Long Term Agreement on the Development of Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Polish People's Republic

London, 20 March 1973

[The Agreement entered into force on 20 March 1973]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
May 1973*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

10½p net

Cmnd. 5286

**LONG TERM AGREEMENT
ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL,
SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic;

Confirming their interest in supporting and facilitating the continued development and strengthening of economic, industrial, scientific and technical co-operation between both States to their mutual advantage;

Recognising the great significance of this co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for its development and to make use of the possibilities which are created by the economic development of both countries;

Recalling the Agreement on Co-operation in the field of Applied Science and Technology signed at Warsaw on 10 October 1967⁽¹⁾, and the Long Term Economic and Trade Agreement signed at London on 21 April 1971⁽²⁾ (hereinafter referred to as "the Long Term Economic and Trade Agreement"), and the participation of both Contracting Parties in the General Agreement on Tariffs and Trade;

Recognising the value of undertaking long-term measures, aimed at the creation of firm and lasting perspectives for co-operation;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall continue their efforts aimed at creating conditions advantageous to the dynamic and harmonious development of economic, industrial, scientific and technical co-operation, and shall undertake all arrangements which are necessary in this context in the most liberal spirit and in accordance with their international obligations and in particular with those referred to in the preamble of this Agreement.

ARTICLE 2

The Contracting Parties confirm their interest in facilitating for the enterprises and organisations of their countries the broadest use of the possibilities created within the framework of any long-term plans of both countries. As regards the detailed implementation of these plans, the appropriate authorities shall continue to strengthen their contacts in order better to acquaint themselves with their aims and methods and in this way to deepen the links between the economies of both countries.

⁽¹⁾ Treaty Series No. 8 (1969), Cmnd. 3867.

⁽²⁾ Treaty Series No. 47 (1971), Cmnd. 4705.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall define the fields in which they consider the broadening of co-operation to be useful. Sectors of particular interest are listed in the Annex attached hereto but other fields of interest may be mutually agreed from time to time.

ARTICLE 4

The Contracting Parties confirm their interest in the development of all forms of co-operation in the fields of industry, technology and the applied sciences and shall encourage and support the undertaking of this co-operation, taking advantage of joint possibilities in the sphere of co-production, marketing and market research techniques. In this connection the Contracting Parties shall encourage the conclusion of long-term arrangements aimed at establishing lasting co-operative links between firms and enterprises and other appropriate organisations in the two countries.

ARTICLE 5

To ensure the appropriate conditions for the establishment of co-operative undertakings, the Contracting Parties shall facilitate the application of various forms of co-operation within the territories of both countries and the creation of mixed enterprises in third countries, making use for this purpose of the capacities and experience of the enterprises of both countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties agree that to facilitate the implementation of jointly agreed co-operative undertakings they will accord to each other the most favourable treatment possible, within the framework of existing laws and regulations applicable in the respective countries.

ARTICLE 7

The Contracting Parties are aware of the significance that appropriate financing conditions have for the establishment of investment and co-operative undertakings. They have indicated that the aims of this Agreement should be taken into consideration in the relevant financial and credit arrangements which will be concluded between interested financial and banking institutions, in order that the most favourable credit conditions possible may be made available.

ARTICLE 8

(1) The United Kingdom/Polish Joint Commission (hereinafter referred to as "the Joint Commission"), established by the provisions of Article 7 of the Long Term Economic and Trade Agreement, shall:

- (a) cover the whole field of economic and industrial co-operation between the two countries, and in particular have the task of supervising the implementation of this Agreement and carrying out periodic reviews of the progress made in the fields of economic, industrial, scientific and technical co-operation and make recommendations as to what action may be required in order to ensure that its objectives are achieved, and
- (b) have the tasks specified in Article 7 of the Long Term Economic and Trade Agreement.

(2) Upon the expiry of the Long Term Economic and Trade Agreement, the Joint Commission shall continue to exercise the functions specified in sub-paragraph (1) (a) of this Article. In addition, it shall continue to carry out the periodic review provided for in Article V of the Agreement for Co-operation in the field of Applied Science and Technology signed at Warsaw on 10 October 1967.

(3) The rules of procedure of the Joint Commission, for the purposes of its functions specified in sub-paragraphs (1) and (2) of this Article, shall be as defined in the Annex to the Long Term Economic and Trade Agreement.

ARTICLE 9

In relation to the Government of the United Kingdom, the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force until 31 December 1982. Thereafter it shall continue in force subject to the right of either of the Contracting Parties to give to the other at any time six months' written notice of termination.

**UMOWA WIELOLETNIA
O ROZWOJU WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ, PRZEMYSŁOWEJ,
NAUKOWEJ I TECHNICZNEJ MIĘDZY RZĄDEM
ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII
I PÓŁNOCNEJ IRLANDII A RZĄDEM POLSKIEJ
RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

potwierdzając swoje zainteresowanie w popieraniu i ułatwianiu dalszego rozwoju i umacniania współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej między obu państwami dla ich obopólnych korzyści,

uznając doniosłe znaczenie tej współpracy, pragnąc stwarzać dla jej rozwoju najbardziej odpowiednie warunki, oraz wykorzystać możliwości stworzone przez rozwój gospodarczy obu krajów,

powołując się na Umowę o współpracy w dziedzinie nauk stosowanych i techniki, podpisaną w Warszawie 10 października 1967 roku, na Umowę Wieloletnią o wymianie handlowej oraz współpracy gospodarczej i przemysłowej, podpisaną w Londynie 21 kwietnia 1971 roku, dalej zwaną Wieloletnią Umową gospodarczą i handlową, jak również na udział obu Umawiających się Stron w Układzie Ogólnym o Cłach i Handlu,

uznając za pożyteczne podjęcie długofalowych środków, mających stwarzać solidne i trwałe perspektywy dla współpracy,

postanowiły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Umawiające się Strony będą kontynuować wysiłki zmierzające do tworzenia warunków sprzyjających dynamicznemu i harmonijnemu rozwojowi współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej i będą podejmować wszystkie niezbędne w tym względzie dyspozycje w duchu najbardziej liberalnym, zgodnie z ich zobowiązaniami międzynarodowymi, a w szczególności z wymienionymi w preambule niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 2

Umawiające się Strony potwierdzają swoje zainteresowanie w ułatwianiu przedsiębiorstwom i organizacjom swoich krajów jak najszerzego wykorzystywania możliwości stwarzanych w ramach jakichkolwiek wieloletnich planów obu krajów. W sprawach związanych z realizacją szczegółowych postanowień tych planów właściwe władze będą w dalszym ciągu umacniać swe kontakty dla lepszego poznania celów i metod i doprowadzania w ten sposób do pogłębienia więzów między gospodarkami obu krajów.

ARTYKUŁ 3

Umawiające się Strony będą określać dziedziny, w których rozszerzenie współpracy uznają za pożyteczne. Dziedziny, będące przedmiotem ich szczególnego zainteresowania, są wymienione w Załączniku do niniejszej Umowy, przy czym inne dziedziny wzajemnego zainteresowania mogą być okresowo obopólnie uzgadniane co pewien czas.

ARTYKUŁ 4

Umawiające się Strony potwierdzają swoje zainteresowanie w rozwoju wszelkich form współpracy w dziedzinie przemysłu, technologii, nauk stosowanych i będą zachęcać i popierać podejmowanie tej współpracy, wykorzystując wzajemne możliwości w zakresie wspólnej produkcji, marketingu oraz techniki badań rynkowych. W związku z tym Umawiające się Strony będą popierać zawieranie porozumień długoterminowych, mających na celu tworzenie trwałych powiązań kooperacyjnych między firmami i przedsiębiorstwami, jak również innymi odpowiednimi organizacjami w obu krajach.

ARTYKUŁ 5

Dla zapewnienia odpowiednich warunków realizacji przedsięwzięć kooperacyjnych Umawiające się Strony będą umożliwiać stosowanie różnych form kooperacji na terytoriach obu krajów i tworzenie przedsiębiorstw mieszanych w krajach trzecich, wykorzystując w tym celu zakres możliwości i doświadczeń przedsiębiorstw obu krajów.

ARTYKUŁ 6

Umawiające się Strony są zgodne, że dla ułatwienia realizacji wspólnie uzgodnionych przedsięwzięć kooperacyjnych będą przyznawać sobie wzajemnie możliwie najbardziej dogodnie traktowanie w ramach obowiązujących w obu krajach praw i przepisów.

ARTYKUŁ 7

Umawiające się Strony są świadome znaczenia, jakie dla podejmowania przedsięwzięć inwestycyjnych i kooperacyjnych mają odpowiednie warunki finansowania. Wskazały one, że cele niniejszej Umowy powinny być uwzględnione w porozumieniach finansowych i kredytowych, które będą zawierane między zainteresowanymi instytucjami finansowymi i bankowymi dla osiągnięcia możliwie najbardziej korzystnych warunków kredytowych.

ARTYKUŁ 8

(1) Polsko-Brytyjska Komisja Mieszana (nazywana dalej "Komisją Mieszaną"), ustanowiona na zasadzie Artykułu 7 Wieloletniej Umowy gospodarczej i handlowej będzie:

- (a) obejmowała całokształt współpracy gospodarczej i przemysłowej między obu krajami, a w szczególności będzie miała za zadanie sprawowanie ogólnego nadzoru nad realizacją niniejszej Umowy i przeprowadzanie okresowych przeglądów postępów dokonanych w dziedzinie współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej, jak również będzie wysuwała zalecenia w zakresie działania, które może być niezbędne dla zapewnienia osiągnięcia celów tej Umowy,
- (b) miała zadania wymienione w Artykule 7 Wieloletniej Umowy gospodarczej i handlowej.

(2) Po upływie ważności Wieloletniej Umowy gospodarczej i handlowej Komisja Mieszana będzie kontynuowała wykonywanie swych funkcji wymienionych w punkcie (1)(a) tego Artykułu. Ponadto będzie ona kontynuowała prowadzenie okresowych przeglądów przewidzianych w Artykule V Umowy o współpracy w dziedzinie nauk stosowanych i techniki, podpisanej w Warszawie 10 października 1967 roku.

(3) Dla celów wykonywania funkcji wymienionych w punktach (1) i (2) tego Artykułu regulamin Komisji Mieszanej będzie taki jaki został uzgodniony w Załączniku do Wieloletniej Umowy gospodarczej i handlowej.

ARTYKUŁ 9

W stosunku do Rządu Zjednoczonego Królestwa, terytorium, do którego ta Umowa będzie miała zastosowanie, będzie obejmować Wielką Brytanię i Północną Irlandię.

ARTYKUŁ 10

Umowa niniejsza wejdzie w życie z dniem podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 1982 roku. Po tym terminie będzie ona nadal w mocy z zastrzeżeniem prawa każdej z Umawiających się Stron do przedłożenia drugiej Stronie w każdej chwili sześciomiesięcznego pisemnego wypowiedzenia w drodze notyfikacji.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 20th day of March, 1973 in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez ich odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Londynie dnia 20 marca 1973 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Z upoważnienia Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii:

PETER WALKER

JULIAN AMERY

For the Government of the Polish People's Republic:

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

T. OLECHOWSKI

ANNEX

Sectors of particular interest for the development of economic, industrial, scientific and technical co-operation are as follows:

agricultural research and machinery,
chemical industry,
construction industry,
electronics,
food and food processing,
information services,
machine and electro-technical industries (including machine tools, precision apparatus, textile machinery and transport equipment),
mining industries (including coal and non-ferrous metals),
scientific instruments,
shipbuilding and marine equipment,
smelting and metallurgical industries,
telecommunications,
textiles.

ZAŁĄCZNIK

Dziedziny, będące przedmiotem szczególnego zainteresowania obu Rządów, dla rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej, są następujące:

badania naukowe w dziedzinie rolnictwa i przemysł maszyn rolniczych,
przemysł chemiczny,
przemysł budowlany,
przemysł elektroniczny,
przemysł rolno-spożywczy,
informatyka,
przemysł maszynowy i elektrotechniczny (w tym obrabiarki, aparatura precyzyjna, maszyny tekstylne, środki transportu),
przemysły wydobywcze (w tym węgiel, metale nieżelazne),
instrumenty naukowe,
przemysł stoczniowy i wyposażenia okrętowego,
hutnictwo i metalurgia,
telekomunikacja,
przemysł tekstylny.

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazenose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*